



TVIRTINU
Lietuvos kariuomenės
Karo policijos vadas

plk. ltn. Petras Puleikis

SUPAPRASTINTO MAŽOS VERTĖS PIRKIMO SKELBIAMOS APKLAUSOS SĄLYGOS

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ PIRKIMO DOKUMENTAI

2025 m. rugpjūčio 25 d. Nr. VL-342

TURINYS

- I. PIRKIMO OBJEKTAS IR PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS
 - II. REIKALAVIMAI PASIŪLYMO RENGIMUI IR PATEIKIMUI
 - III. PRADINIS SUSIPAŽINIMAS SU PASIŪLYMAIS
 - IV. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS
 - V. PASIŪLYMŲ VERTINIMAS
 - VI. PIRKIMO DOKUMENTŲ PAAIŠKINIMAI IR PATIKSLINIMAI
 - VII. SPRENDIMAS DĖL PIRKIMO SUTARTIES SUDARYMO
 - VIII. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA
- PRIEDAI:

1. Pasiūlymo formos pavyzdys
2. Vertimo raštu paslaugos techninė specifikacija
3. Supaprastintas paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutarties projektas

I. PIRKIMO OBJEKTAS IR PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS

1. Perkančioji organizacija – Lietuvos kariuomenės Karo policija (toliau – Karo policija), esanti adresu Mindaugo g. 26, Vilnius, organizacijos kodas 188769451, numato įsigyti vertimo raštu paslaugas.

1.1 Savybės, kiekis, terminai, vieta, tiekimo sąlygos, techninė specifikacija aprašyta šios apklausos sąlygų 2 priede ir CVP IS apklausos paskyroje.

1.2 Numatoma sutarties vertė 8 000,00 EUR su PVM (aštuoni tūkstančiai Eur 00 ct) (įskaitant 21 proc. dydžio PVM), sutarties galiojimo terminas 12 mėnesių, numatant galimybę pratęsti, nupirkus paslaugų už mažiau kaip 100 (vieną šimtą) procentų sutarties vertės, iki kol bus išpirkta sutarties vertė, bet ne ilgiau kaip 6 mėnesiams.

2. Pasirinkus laimėtoją, jis bus kviečiamas sudaryti pirkimo sutartį. Perkančioji organizacija neįsipareigoja sutarties laikotarpiu išnaudoti visos apmokėjimui preliminariai apskaičiuotos sumos. Pirkimo sutartis sudaroma ir nutraukiama vadovaujantis Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Viešųjų pirkimų įstatymu (toliau – VPI), Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašo (toliau – Aprašas) 24.4 papunkčiu ir kitais pirkimo sutartį bei pirkimo objektą reglamentuojančiais teisės aktais. Sutarties projektas pateiktas šios apklausos sąlygų 3 priede.

II. REIKALAVIMAI PASIŪLYMO RENGIMUI IR PATEIKIMUI

3. Šioje apklausoje:

3.1. **netaikomi** kvalifikacijos reikalavimai ir nereikalaujamos kokybės vadybos sistemos;

3.2. **taikomi** aplinkos apsaugos kriterijai, t. y. teikiama paslauga turi atitikti LR aplinkos apsaugos ministro 2022 m. gruodžio 13 d. įsakymu Nr. D1-401 patvirtinto Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo II skyriaus 4.4.3 punkto reikalavimus. Pirkimas laikomas žaliuoju, nes perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.

3.3. **taikomi tiekėjų (tiekėjų grupės nariams) pašalinimo pagrindai:**

3.3.1. Vadovaudamasi VPĮ 45 str. 2¹ d., perkančioji organizacija šiame pirkime reikalauja, kad tiekėjo, subtiektėjo, ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis) gamintojas ar juos kontroliuojantys fiziniai ar juridiniai asmenys, ar teikiamų paslaugų kilmė nebūtų iš šių valstybių ar teritorijų: Rusijos Federacijos, Baltarusijos Respublikos, Ukrainos teritorijos dalių – aneksuoto Krymo ir kitų Ukrainos vyriausybės nekontroliuojamų teritorijų, Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojamos Padniestrės teritorijos, Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamų Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijų, taip pat tiekėjas, jo subtiektėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, nevykdo veiklos VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatytoje sąrašo nurodytose valstybėse ar teritorijose arba yra ūkio subjektų grupės, kurios bet kuris narys vykdo veiklą VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatytoje sąrašo nurodytose valstybėse ar teritorijose, narys arba jos vadovas, kitas valdymo ar priežiūros organo narys ar kitas asmuo (kiti asmenys), turintis (turintys) teisę atstovauti tiekėjui, subtiektėjui, ūkio subjektui, kurio pajėgumais remiamasi, ar jį kontroliuoti, jo vardu priimti sprendimą, sudaryti sandorį, ir tokiu būdu dalyvauja tokių ūkio subjektų grupių ir (ar) ūkio subjektų veikloje.

3.3.2. Perkančioji organizacija reikalauja iš tiekėjo pateikti laisvos formos atitikties deklaraciją dėl 3.3.1 punkto reikalavimų atitikimo. Jeigu perkančiajai organizacijai kils abejonių dėl tiekėjo nurodytos informacijos, įrodančios VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies reikalavimų atitiktį, teisingumo, ji reikalaus ekonomiškai naudingiausių pasiūlymą pateikusių tiekėjų pateikti vieną, kelis arba visus 3.3.2.1 arba 3.3.2.2 punktuose nurodytus dokumentus. Perkančiajai organizacijai prašyčius (dėl 3.3.1 punkto atitikimo), dokumentai, kuriuos turės pateikti ekonomiškai naudingiausių pasiūlymą pateikę dalyvis:

3.3.2.1. Jeigu tiekėjas, jo subtiektėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamųjų dalių) gamintojas ar juos kontroliuojantis asmuo yra juridinis asmuo, pateikiama juridinio asmens vadovo patvirtinta juridinio asmens steigimo dokumentų kopija, Juridinių asmenų registro išplėstinis išrašas su istorija, Juridinių asmenų dalyvių informacinės sistemos išrašas arba atitinkami valstybės narės ar trečiosios šalies dokumentai.

3.3.2.2. Jeigu tiekėjas, jo subtiektėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamųjų dalių) gamintojas ar juos kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo, pateikiama asmens tapatybę patvirtinančio dokumento (tapatybės kortelės ar paso) kopija, leidimo verstis atitinkama ūkine veikla patvirtinančio dokumento (pavyzdžiui, verslo liudijimo, individualios veiklos pažymėjimo ir pan.) kopija ir pažyma apie deklaruotą gyvenamąją vietą arba atitinkami valstybės narės ar trečiosios šalies dokumentai.

4. **Tiekėjo pasiūlymą sudaro CVP IS priemonėmis pateiktų dokumentų ir duomenų visuma:**

4.1. **užpildyta ir pasirašyta pasiūlymo forma** (apklausos sąlygų 1 priedas) ir įkelta į CVP IS pasiūlymo lango eilutę „*Prisegti dokumentai*“;

4.2. **laisvos formos atitikties deklaracija dėl pirkimo sąlygų 3.3.1 punkto reikalavimų atitikimo** ir įkelta į CVP IS pasiūlymo lango eilutę „*Prisegti dokumentai*“;

4.3. jungtinės veiklos sutarties skaitmeninė kopija (jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė);

4.4. įgaliojimo ar kito dokumento, suteikiančio teisę atstovauti tiekėjui / dalyviui, pasirašyti ir pateikti tiekėjo pasiūlymą ar kitus dokumentus, skenuota skaitmeninė popierinio dokumento kopija arba elektroninio dokumento originalas (taikoma, kai pasiūlymą ir jį sudarančius originalius elektroninius dokumentus elektroniniu parašu patvirtina / pasirašo ir CVP IS priemonėmis pateikia ne įmonės vadovas, o kitas / įgaliotas asmuo);

4.5. kita šios apklausos sąlygose prašoma ar savanoriškai pateikiama informacija (dokumentai);

4.6. **viso pasiūlymo kaina Eur su PVM, pagal pasiūlymo formoje (Apklausos sąlygų 1 priedas) nurodytą preliminarų kiekį, negali viršyti 8 000,00 Eur (aštuonių tūkstančių Eur 00 ct)**. Vertinimo tikslais pasiūlymo formoje nurodytas preliminarus puslapių kiekis. Sutarties kainininke bus nurodomas vieno puslapio vertimo įkainis, o atliktų paslaugų kaina bus skaičiuojama pagal faktą. Laimėjimo atveju pasirašant sutartį pagal sutarties projekto 10.3.1 p. (Apklausos sąlygų 3 priedas) skubaus vertimo atveju paslaugų kainai

bus taikomas koeficientas 1,5, todėl sutarties kainininke papildomai bus nurodyta „Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR be PVM“ (pasiūlymo formos 4 stulpelio reikšmės padaugintos iš 1,5) ir „Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR su PVM“ (pasiūlymo formos 4 stulpelio reikšmės padaugintos iš 1,5 ir pridėdant PVM (jei taikomas)).

5. Pasiūlymuose nurodoma kaina pateikiama eurais, turi būti išreikšta ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta šios apklausos sąlygų 1 priede. Apskaičiuojant kainą, turi būti atsižvelgta į visą šios apklausos sąlygų 1 priede nurodytą kiekį, kainos sudėtines dalis, į techninės specifikacijos reikalavimus ir pan. Į kainą turi būti įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos tiekėjo galimos sąnaudos bei išlaidos. Pasiūlymo kaina ir jos dalys pateikiamos nurodant du skaičius po kablelio, t. y. šimtąsias kainos dalis, kainos ir jų dalys neapvalinamos.

6. Jei šioje apklausoje dalyvauja ūkio subjektų grupė, ji pateikia jungtinės veiklos sutarties skenuotą skaitmeninę kopiją. Jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodyti kiekvienos šios sutarties šalies įsipareigojimai vykdant numatomą su Karo policija sudaryti pirkimo sutartį, šių įsipareigojimų vertės dalis, išreikšta procentiniu dydžiu, įeinanti į bendrą pirkimo sutarties vertę. Jungtinės veiklos sutartis turi numatyti solidarią visų šios sutarties šalių atsakomybę už prievolių perkančiajai organizacijai nevykdymą. Taip pat jungtinės veiklos sutartyje turi būti numatyta, kuris asmuo atstovauja ūkio subjektų grupei (su kuo perkančioji organizacija turėtų bendrauti pasiūlymo vertinimo metu kylančiais klausimais ir teikti su pasiūlymo įvertinimu susijusią informaciją). Šioje apklausoje nereikalaujama, kad ūkio subjektų grupės pateiktą pasiūlymą pripažinus laimėjusiu ir perkančiajai organizacijai pasiūlius sudaryti pirkimo sutartį ši ūkio subjektų grupė įgautų tam tikrą teisinę formą.

7. Tiekėjas privalo nurodyti, ar jo pasiūlyme yra konfidencialios informacijos ir kuri informacija, vadovaujantis VPI 20 straipsniu, yra konfidenciali. Perkančioji organizacija gali kreiptis į tiekėją prašydama pagrįsti informacijos konfidencialumą. Konfidencialius dokumentus tiekėjas nurodo pasiūlymo formoje, parengtoje pagal šios apklausos sąlygų 1 priedą.

8. Pasiūlymas ir kita korespondencija pateikiama lietuvių kalba. Jei atitinkami dokumentai yra išduoti kita kalba, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą.

9. Tiekėjas, pateikdamas pasiūlymą, turi siūlyti visą nurodytą paslaugų ar prekių kiekį.

10. Tiekėjams nėra leidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti.

11. Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau kaip **60 dienų** nuo pasiūlymų galutinio pateikimo termino dienos. Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose.

12. Pasiūlymus gali teikti tik CVP IS registruoti tiekėjai. Perkančioji organizacija reikalauja, kad pasiūlymas būtų pasirašytas kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Reglamentą (ES) Nr. 910/2014, arba pasirašyto popierinio dokumento kopija įkelta PDF formatu. Pasiūlyme pateikiami dokumentai turi būti pateikti elektronine forma, jie turi būti tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis. Jei nėra galimybių pateikti originalių elektroninių dokumentų, pateikiami skenuoti skaitmeniniai dokumentai elektronine forma. Pateikiami originalūs elektroniniai dokumentai (pasirašyti saugiu elektroniniu parašu) ar skaitmeninės popierinių dokumentų kopijos turi būti prieinami naudojant nediskriminuojančius, visuotinai prieinamus duomenų rinkmenų formatus (rekomenduojama PDF, *angl. Portable Document Format*). Perkančioji organizacija pasilieka teisę prašyti dokumentų originalų.

13. Tiekėjas gali užšifruoti visą pasiūlymą ar atskiras jos dalis. Užšifruotas pasiūlymas ar jo dalis gali būti pateikiami iki pasiūlymo pateikimo termino pabaigos. Kad būtų galima iššifruoti pasiūlymą ar jo dalį, tiekėjas laiku, iki pradinio susipažinimo su CVP IS priemonėmis gautais pasiūlymais procedūros pradžios, CVP IS priemonėmis privalo pateikti slaptažodį. Tiekėjui užšifravus visą pasiūlymą ir iki pradinio susipažinimo su pasiūlymais procedūros (posėdžio) pradžios nepateikus (dėl jo paties kaltės) slaptažodžio arba pateikus neteisingą slaptažodį, kuriuo naudodamasi perkančioji organizacija negalėjo iššifruoti pasiūlymo, pasiūlymas laikomas nepateiktu ir nėra vertinamas. Jeigu tiekėjas užšifravo tik pasiūlymo dokumentą, kuriame nurodyta pasiūlymo kaina, o kitus pasiūlymo dokumentus pateikė neužšifruotus – perkančioji organizacija tiekėjo pasiūlymą atmeta kaip neatitinkantį pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų (tiekėjas nepateikė pasiūlymo kainos).

14. Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą – individualiai arba kaip ūkio subjektų grupės narys. Jei tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba ūkio subjektų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti. Laikoma, kad dalyvis pateikė daugiau kaip vieną pasiūlymą, jeigu tą patį pasiūlymą pateikė ir raštu (popierine forma – vokuose), ir naudodamasis CVP IS ar kitomis elektroninėmis priemonėmis.

15. Pasiūlymas turi būti pateikiamas tik elektroninėmis priemonėmis, naudojant CVP IS, pasiekiamą adresu <https://viesiejipirkimai.lt/>. Pasiūlymai, pateikti popierine forma arba ne šios apklausos sąlygose

nurodytomis elektroninėmis priemonėmis ar forma, bus atmesti kaip neatitinkantys pirkimo dokumentų reikalavimų.

16. Dalyvis iki galutinio pasiūlymų pateikimo termino turi teisę pakeisti arba atšaukti savo pasiūlymą. Norėdamas atšaukti ar pakeisti pasiūlymą, dalyvis CVP IS pasiūlymo lange spaudžia „*Atsiimti pasiūlymą*“. Norėdamas vėl pateikti atšauktą ir pakeistą pasiūlymą, dalyvis turi jį pateikti iš naujo. Suėjus pasiūlymų pateikimo terminui, atšaukti ar pakeisti pasiūlymo nebus galima.

III. PRADINIS SUSIPAŽINIMAS SU PASIŪLYMAIS

17. Pirkimo organizatorius pradinio susipažinimo su CVP IS priemonėmis gautais pasiūlymais procedūrą vykdo vadovaudamasis Aprašo 21.3.11 punkto, VPĮ 44 straipsnio nuostatomis. Pirkimų organizatorius atlieka tokius pat veiksmus, kokius VPĮ 44 straipsnyje nustatytais atvejais atliktų Komisija, išskyrus posėdžius, jų protokolavimą ir pan.

18. Pirkimo organizatorius, pasibaigus pasiūlymų pateikimo terminui, dalyviams nedalyvaujant, pradinio susipažinimo su CVP IS priemonėmis gautais pasiūlymais metu tikrina, ar pateikti pasiūlymai yra tinkamai pateikti, o jei užšifruoti, ar iki pradinio susipažinimo su CVP IS priemonėmis gautais pasiūlymais procedūros pradžios pateiktas užšifruoto pasiūlymo ar jo dalies slaptažodis.

19. Iškilus klausimų dėl pasiūlymų turinio ir pirkimo organizatoriui raštu paprašius, dalyvis privalo per pirkimo organizatoriaus nurodytą terminą CVP IS susirašinėjimo priemonėmis pateikti papildomus paaiškinimus, nekeisdamas pirminio pasiūlymo esmės. Perkančioji organizacija negali prašyti, siūlyti arba leisti pakeisti pirminio pasiūlymo esmės – pakeisti kainą arba padaryti kitų pakeitimų, dėl kurių šios apklausos sąlygose nustatytų reikalavimų neatitinkantis pirminis pasiūlymas taptų juos atitinkantis, išskyrus Aprašo 24.3.12.10 punkte nustatytais atvejais.

20. Tolesnes pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūras pirkimo organizatorius atlieka pasiūlymus pateikusiems dalyviams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant.

IV. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS, VERTINIMAS IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS

21. Gauti pasiūlymai bus vertinami Aprašo 21.3.12 punkte nustatyta tvarka.

22. Perkančioji organizacija atmeta pasiūlymą Apraše nustatytais pagrindais.

V. PASIŪLYMŲ VERTINIMAS

23. Perkančioji organizacija ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą išrenka pagal kainą. Pasiūlymuose nurodytos kainos vertinamos eurais. Pasiūlymų (jeigu buvo daugiau kaip vienas pasiūlymas), atitinkančių visus pirkimo dokumentų reikalavimus, eilė nustatoma ekonominio naudingumo mažėjimo tvarka (t. y. kainų didėjimo tvarka). Jeigu kelių teikėjų pasiūlymai vienodo ekonominio naudingumo, nustatant pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas teikėjas, kurio vokas su pasiūlymu (pasiūlymas, pateiktas CVP IS priemonėmis) įregistruotas anksčiausiai. Bus taikomas pasiūlymų vertinimo modelis, nurodytas Aprašo 24.3.12.12 punkte. Laimėjusiu pripažįstamas pasiūlymas, įrašytas pirmasis pasiūlymų eilėje.

24. Šioje apklausoje derybos nebus vykdomos.

VI. PIRKIMO DOKUMENTŲ PAAIŠKINIMAI IR PATIKSLINIMAI

25. Pirkimo dokumentų patikslinimų ir paaiškinimų tvarka bei sąlygos nustatytos Aprašo 24.3.6–24.3.8 punktuose nustatyta tvarka.

26. Susitikimai su tiekėjais nebus rengiami.

27. Bet kokia informacija, šios apklausos sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas perkančiosios organizacijos ir tiekėjo susirašinėjimas yra vykdomas tik CVP IS susirašinėjimo priemonėmis (pranešimus gaus tie tiekėjo naudotojai, kurie priėmė kvietimą arba yra priskirti prie pirkimo). Tiekėjo / dalyvio atstovas prieš susirašinėdamas su perkančiąja organizacija turi CVP IS susirašinėjimo priemonėmis pateikti įgaliojimą ar kitą dokumentą (popierinio dokumento skaitmeninę kopiją), informaciją, suteikiančią teisę susirašinėti CVP IS priemonės su perkančiąja organizacija arba pasirašyti siunčiamus raštus tiekėjo / dalyvio vardu. Tiesioginį ryšį su tiekėjais įgaliotas palaikyti Vitalijus Jurkoitis, tel. + 370 706 84 259, el. p. vitalijus.jurkoitis@mil.lt.

VII. SPRENDIMAS DĖL PIRKIMO SUTARTIES SUDARYMO

28. Pasiūlymų eilė sudaroma, laimėtojas pasirenkamas ir (ar) priimamas sprendimas sudaryti pirkimo sutartį (ar jos nesudaryti) arba pradėti pirkimą iš naujo Apraše nustatyta tvarka.

29. Pirkimo sutarties sudarymo atidėjimo terminas – netaikomas.

30. Pirkimo sutartis su laimėtoju bus sudaroma pagal apklausos sąlygų 3 priede pateiktą sutarties projektą.

VIII. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

31. Tiekėjas, norėdamas iki pirkimo sutarties sudarymo ginčyti perkančiosios organizacijos sprendimus ar veiksmus, turi pateikti pretenziją perkančiajai organizacijai teisės aktuose nustatyta tvarka. Pretenzija turi būti pateikta elektroninėmis priemonėmis ar pasirašytinai per kurjerį. Perkančiosios organizacijos priimtas sprendimas gali būti skundžiamas teismui teisės aktuose nustatyta tvarka.

32. Perkančioji organizacija nagrinėja tik tas tiekėjų pretenzijas, kurios gautos iki pirkimo sutarties sudarymo dienos. Perkančiajai organizacijai neprivaloma nagrinėti pretenzijų, teikiamų pakartotinai dėl to paties perkančiosios organizacijos priimto sprendimo arba atlikto veiksmo.

33. Tiekėjas, kuris mano, kad perkančioji organizacija nesilaikė Viešųjų pirkimų įstatymo reikalavimų ir tuo pažeidė ar pažeis jo teisėtus interesus, turi teisę iki pirkimo sutarties sudarymo pareikšti pretenziją perkančiajai organizacijai dėl perkančiosios organizacijos veiksmų ar priimtų sprendimų. Ginčų nagrinėjimo tvarka numatyta Viešųjų pirkimų įstatymo VII skyriuje.

Herbas arba prekių ženklas

(Tiekėjo pavadinimas)

(Juridinio asmens teisinė forma, buveinė, kontaktinė informacija, registro, kuriame kaupiami ir saugomi duomenys apie tiekėją, pavadinimas, juridinio asmens kodas, pridėtinės vertės mokesčio mokėtojo kodas, jei juridinis asmuo yra pridėtinės vertės mokesčio mokėtojas)

Lietuvos kariuomenės Karo policijai
Mindaugo g. 26, Vilnius

**PASIŪLYMAS
DĖL SUPAPRASTINTO MAŽOS VERTĖS PIRKIMO SKELBIAMOS APKLAUSOS BŪDU**

VERTIMO RAŠTU PASLAUGOS

2025-__-__

(Sudarymo vieta)

/Pastaba. Pildoma, jei tiekėjas ketina pasitelkti subteikėją (-us) ar subteikėją (-us).

Subteikėjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) / ūkio subjektų grupės narių pavadinimas (-ai)	
Subteikėjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) / ūkio subjektų grupės narių adresas (-ai)	
Įsipareigojimų dalis (procentais), kuriai ketinama pasitelkti subteikėją (-us) ar subteikėją (-us) / ūkio subjektų grupės narius	
Kokiai pirkimo daliai ketinama pasitelkti subteikėją (-us) ar subteikėją (-us) ir jų pavadinimas (-ai) / ūkio subjektų grupės narius	

1. Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis skelbiamos apklausos sąlygomis, nustatytomis:

1.1. šios apklausos skelbime, viešojo pirkimo dokumentuose;

1.2. kituose pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).

2. Pasirašydamas CVP IS priemonėmis pateiktą pasiūlymą elektroniniu parašu, patvirtinu, kad popierinių dokumentų skaitmeninės kopijos ir elektroninėmis priemonėmis pateikti duomenys yra tikri.

3. Patvirtiname, kad informacija ir duomenys, pateikti pasiūlyme, yra teisingi ir apima viską, ko reikia sutarčiai įvykdyti.

Pasiūlymo kaina nurodoma užpildant pateiktą lentelę:

Eil. Nr.	Pirkimo objektas	Mato vienetas	Kiekis*	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR be PVM**	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR su PVM***	Bendra paslaugų kaina už visą kiekį, EUR su PVM*** * (5 stulpelis x 3 stulpelis)
	1	2	3	4	5	6
1.	/pildo perkančioji organizacija/	/pildo perkančioji organizacija/	/pildo perkančioji organizacija/			
Pasiūlymo kaina						

Pasiūlymo kaina žodžiais:

* 3 stulpelyje „Kiekis“ nurodytas tik preliminarus puslapių kiekis vertinimo tikslais. Sutarties kainininke bus nurodomas tik vieno puslapio vertimo įkainis, o atliktų paslaugų kaina bus skaičiuojama pagal faktą.

** 4 stulpelyje pateikiamas įkainis (kaina), nurodant 2 (du) skaičius po kablelio.

*** Jei 5 stulpelyje PVM nepridedamas, nurodomos priežastys, dėl kurių PVM nemokamas:

PASTABA: suvesta formulė, pagal kurią apskaičiuojama ir pridedama PVM 21 proc. prie 4 stulpelyje nurodytos kainos; jei PVM nemokamas, prašome pašalinti formulę 5 stulpelyje ir suvesti tinkamas reikšmes.

**** 6 stulpelyje „Bendra paslaugų kaina už visą kiekį, EUR su PVM“ pateikiama kaina, nurodoma 2 (du) skaičiai po kablelio (5 stulpelio įkainiai padauginami iš 3 stulpelyje nurodyto kiekio).

Pastaba. Laimėjimo atveju pasirašant sutartį pagal sutarties projekto 10.3.1 p. (Apklauskos sąlygų 3 priedas) **Skubaus** vertimo atveju Paslaugų kainai bus taikomas koeficientas 1,5. Todėl sutarties kainininke papildomai bus nurodyta „Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR be PVM“ (4 stulpelio reikšmes padaugintos iš 1,5) ir „Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR su PVM“ (4 stulpelio reikšmes padaugintos iš 1,5 ir pridedant PVM (jei taikomas)).

Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.

Ši pasiūlyme nurodyta informacija yra konfidenciali:

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas (rekomenduojama pavadinime vartoti žodį „Konfidencialu“)	Dokumentas yra įkeltas šioje CVP IS pasiūlymo lango eilutėje („Prisegti dokumentai“ arba „Kvalifikaciniai klausimai“ prie atsakymo į klausimą)
1.		

Pastaba. Pasiūlyme nurodyta Prekės kaina, išskyrus jos sudedamąsias dalis, subtiekejai, taip pat kita informacija, kuri teisės aktų nustatyta tvarka turi būti skelbiama arba kitokiu būdu viešai prieinama visuomenei, nėra laikoma konfidencialia informacija. Konfidencialią informaciją sudaro, visų pirma, komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai. Informacija, kurią viešai skelbti įpareigoja Lietuvos Respublikos įstatymai, negali būti tiekėjo nurodoma kaip konfidenciali, todėl, tiekėjui nurodžius tokią informaciją kaip konfidencialią, perkančioji organizacija turi teisę ją skelbti. Jei tiekėjas nenurodo konfidencialios informacijos, laikoma, kad konfidencialios informacijos tiekėjo pasiūlyme nėra. Vadovaujantis Informacijos viešinimo Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje tvarkos aprašu, patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 19 d. įsakymu Nr. IS-91 „Dėl informacijos viešinimo Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje tvarkos aprašo patvirtinimo“, perkančioji organizacija laimėjusio dalyvio pasiūlymą, išskyrus informaciją, kurią tiekėjas nurodė kaip konfidencialią, paskelbs CVP IS.

(Tiekėjo atstovo arba jo įgalioto asmens
pareigų pavadinimas)

(parašas)

(Vardas ir pavardė)

VERTIMO RAŠTU PASLAUGOS TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Vertimo raštu apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:

1. Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Pirkėjo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Pirkėjo užsakyme (-uose), pateikiamame (-uose) el. paštu, paštu ar kitomis Šalims priimtinomis komunikacijos priemonėmis, Tiekėjo darbo valandomis. Tiekėjas privalo patvirtinti Pirkėjui, kad gavo atskirą (-us) Pirkėjo užsakymą (-us).
2. Kiekviename atskirame Pirkėjo užsakyme nurodoma:
 - 2.1. Vertimo kalba (-os);
 - 2.2. Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);
 - 2.3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);
 - 2.4. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma: persiuntimas el. paštu Pirkėjo pageidaujamu formatu (doc ar kitu formatu) / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Pirkėjo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt.;
 - 2.5. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.
3. Vertimas raštu atliekamas Pirkėjo nurodytų sričių ir tematikos tekstams:
 - 3.1. Dokumentai, susiję su Pirkėjo veiklos sritimi (raštai, laišškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.2. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar įvairios įrangos ir / ar buities prietaisų instrukcijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.3. Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisė ir kt.) ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.4. Finansai: auditas ir / ar finansinės ataskaitos ir / ar bankininkystė ir / ar vertybiniai popieriai ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.5. Europos Sąjungos dokumentų vertimai: įvairių sričių dokumentų vertimai (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.6. Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.7. Kitos sritys – ikiteisminio tyrimo medžiaga / švietimas ir mokslas ir / ar žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar žemės ūkio įranga ir technika ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslo ir / ar asmeninė korespondencija ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti).
4. Pirkėjo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Pirkėjo nurodytos kalbos į kitą Pirkėjo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio (mašininio) vertimo programos. Vertimo paslaugai atlikti Tiekėjas gali naudotis CAT priemonėmis (kompiuterizuoto vertimo programine įranga, vertimo atminties programomis), tačiau vertimas raštu negali būti mašininis, net jei tekstas yra papildomai redaguotas postredaktorių.
5. Pirkėjas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Pirkėjo pateikus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.
6. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitikti atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.
7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstį tekstą. Atliktas vertimas raštu ir (arba) redagavimas yra laikomas atliktu nekokybiškai, jeigu jame yra gramatikos, korektūros ir semantikos klaidų, jeigu išversto ir (arba) suredaguoto teksto prasmė neatitinka vertimui ir (arba) redagavimui pateikto teksto prasmės.
8. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:

8.1. Mažos apimties tekstams:

8.1.1. nuo 1 iki 5 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 1 darbo dieną nuo atskiro Pirkėjo užsakymo gavimo dienos;

8.1.2. nuo 6 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 2 darbo dienas nuo atskiro Pirkėjo užsakymo gavimo dienos;

8.1.3. nuo 11 iki 30 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Pirkėjo užsakymo gavimo dienos;

8.1.4. nuo 31 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 10 darbo dienų nuo atskiro Pirkėjo užsakymo gavimo dienos.

8.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Pirkėjo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 15 darbo dienų.

8.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Pirkėjo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.

8.4. Pirkėjas, atsiradus poreikiui, turi teisę įsigyti numatytas Paslaugas skubos tvarka.

8.5. Pirkėjo pretenzijos dėl užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) kokybės turi būti pateikiamos Paslaugos teikėjui ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) pateikimo Pirkėjui dienos. Pirkėjui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.

8.6. Tiekėjas, Pirkėjui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.

8.7. Tiekėjas, Pirkėjui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notarui tvirtinti be papildomo mokesčio.

9. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Pirkėjo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Pagrindinės vertimo kalbos:

1. Anglų – lietuvių / lietuvių – anglų;

2. Vokiečių – lietuvių / lietuvių – vokiečių;

3. Lenkų – lietuvių / lietuvių – lenkų;

4. Ukrainiečių – lietuvių / lietuvių – ukrainiečių;

5. Rusų – lietuvių / lietuvių – rusų;

6. Čekų – lietuvių / lietuvių – čekų;

7. Italų – lietuvių / lietuvių – italų;

8. Prancūzų – lietuvių / lietuvių – prancūzų.

Paslauga turi atitikti keliamus kriterijus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašų, aplinkos apsaugos kriterijų ir aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ (2022 m. gruodžio 13 d. įsakymo Nr. D1-401 redakcija), Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo II skyriaus 4.4.3 punkto reikalavimus. Pirkimas laikomas žaliuoju, nes perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.

**SUPAPRASTINTA PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO–
PARDAVIMO SUTARTIS (projektas)**

2025 m. d.
Vilnius

1. Pirkėjas – Lietuvos kariuomenės Karo policija , juridinio asmens kodas 188769451, Mindaugo g. 26, LT-03604 Vilnius, atstovaujama Karo policijos vado plk. lt. Petro Puleikio, veikiančio pagal Lietuvos kariuomenės Karo policijos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministro 2013 m. rugsėjo 6 d. įsakymu Nr. V-803 (2021 m. sausio 14 d. įsakymo Nr. V-28 redakcija).	
2. Mokėtojas – Lietuvos kariuomenė , juridinio asmens kodas 188732677, PVM kodas LT 887326716, Šv. Ignoto g. 8, LT-01120 Vilnius.	
3. Gavėjas – Lietuvos kariuomenės Karo policija.	
4. Teikėjas – [redacted]	
5. Subteikėjas – [redacted]	
6. Pirkimo objektas:	
6.1. Pirkimo objektas – Teikėjas įsipareigoja teikti vertimo raštu paslaugas (toliau – Paslaugos), atitinkančias Sutarties priede „Vertimo raštu paslaugos techninė specifikacija ir kainininkas“ (toliau – priedas) pateiktą techninę specifikaciją.	
6.2. Pirkėjas įsipareigoja priimti 6.1 papunktyje nurodytas Paslaugas ir sumokėti už Sutarties reikalavimus atitinkančias Paslaugas 7 punkte nurodytą kainą.	
6.3. Teikėjas už Sutarties vykdymą jokių papildomų mokėjimų negauna.	
6.4. Pirkėjas neįsipareigoja išnaudoti visos 7.2.2 punkte nurodytos sumos.	
6.5. Reikalavimai Paslaugoms nustatyti šios Sutarties priede.	
6.6. Pirkėjas turi teisę įsigyti Sutartyje ir jos priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų neviršijant 10 (dešimt) procentų maksimalios sutarties kainos.	
6.7. Pirkimas laikomas žaliuoju, nes perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.	
7. Kainodaros taisyklės:	
7.1. Fiksuotasis įkainis	7.1.1. Įkainiai nurodyti priede. 7.1.2. Maksimali Sutarties kaina – 6 611,57 EUR be PVM, 8 000,00 EUR su PVM (aštuoni tūkstančiai Eur 00 ct).
8. Kainos peržiūra:	
8.1. Sutarties kaina ar įkainis nėra peržiūrimi visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus atvejus, kai pasikeičia Paslaugoms taikomas PVM tarifas.	
9. Paslaugų teikimo vieta ir sąlygos:	
9.1. Teikėjas įsipareigoja:	
9.1.1. Pirkimo sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones, suteikti Pirkimo sutarties priede nurodytas Paslaugas;	
9.1.2. iki Paslaugų teikimo pradžios paskirti už Pirkimo sutarties vykdymą atsakingą asmenį ir pateikti šio asmens kontaktinius duomenis Užsakovui;	
9.1.3. užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos laiku, kokybiškai, įskaitant Paslaugų teikimą pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, ir atitiktų visus Pirkimo sutartyje bei Paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus;	
9.1.4. užtikrinti, kad Paslaugas teiktų kvalifikuoti, pakankamą išsilavinimą ir Paslaugų teikimo patirtį turintys specialistai;	
9.1.5. užtikrinti tinkamam Paslaugų teikimui būtiną vertėjų skaičių;	
9.1.6. iš anksto raštu informuoti Pirkėją apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti Paslaugas Pirkimo sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;	
9.1.7. užtikrinti Pirkimo sutarties vykdymo metu gautų dokumentų bei informacijos saugumą ir konfidencialumą;	

- 9.1.8. Pirkimo sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Pirkėjui visas autoriaus turtines teises kartu su dokumentų vertimų elektroninėmis kopijomis;
- 9.1.9. be raštiško Pirkėjo sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Pirkimo sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet koku atveju atsakyti už visus Pirkimo sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Pirkimo sutarčiai vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys;
- 9.1.10. sudarius Pirkimo sutartį, tačiau ne vėliau negu Pirkimo sutartis pradeda vykdyti, Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Tiekėjas Pirkėjui taip pat įsipareigoja, kad Pirkimo sutartį vykdys tik teisę atitinkama veikla verstis turintys asmenys;
- 9.1.11. kad Paslaugos nebūtų teikiamos iš valstybių ar teritorijų, nurodytų Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 2¹ dalies 3 punkte.
- 9.2. Pirkėjas įsipareigoja:
- 9.2.1. sudaryti visas nuo Pirkėjo priklausančias būtinas sąlygas Tiekėjui teikti Pirkimo sutartyje numatytas Paslaugas;
- 9.2.2. laiku suteikti Tiekėjui visą informaciją ir dokumentus, pagrįstai reikalingus tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;
- 9.2.3. priimdamas Paslaugas įsitikinti, kad jos atitinka visus Pirkimo sutartyje nustatytus reikalavimus;
- 9.2.4. už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti su Tiekėju Pirkimo sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.
- 9.3. Pirkėjas turi teisę:
- 9.3.1. nepriimti Pirkimo sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;
- 9.3.2. be atskiro Šalių susitarimo įsigyti Pirkimo sutarties priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų (toliau – Papildomos paslaugos), neviršijant 10 (dešimt) proc. Pirkimo sutarties vertės;
- 9.3.3. prašyti Tiekėjo pateikti informaciją ir (ar) dokumentus, kurie įrodytų Paslaugų Pirkimo sutarties 9.1.11 punkto reikalavimų atitikimą;
- 9.3.4. nustačius, kad Paslaugos neatitinka Pirkimo sutarties 9.1.11 punkto nuostatų, reikalauti Tiekėjo pakeisti Paslaugas į atitinkančias;
- 9.3.5. Pirkimo sutartyje nustatyta tvarka reikalauti Tiekėjo pakeisti Tiekėjo darbuotoją ir (ar) subtiekėją ar jo darbuotoją, tiesiogiai vykdantį Pirkimo sutartyje nurodytus įsipareigojimus, jeigu Pirkimo sutarčiai vykdyti paskirtas asmuo netinkamai vykdo ar pažeidžia Pirkimo sutartyje nurodytas pareigas;
- 9.3.6. įsigyti laiku nesuteiktų Paslaugų iš trečiųjų asmenų, jei ne dėl Pirkėjo kaltės Tiekėjas raštu nepraneša apie negalėjimą suteikti Paslaugos reikiamu laiku.
- 9.4. Paslaugų teikimo trukmė, užsakymas ir priėmimas:
- 9.4.1. Paslaugos pagal faktinį Pirkėjo poreikį užsakomos atskirais Pirkėjo užsakymais. Užsakymas pateikiamas el. paštu arba išspausdintas ant popieriaus įteikiamas į rankas Pirkėjo buveinėje.
- 9.4.2. Paslaugų perdavimas ir priėmimas gali būti įforminamas Šalių suderintu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurį pasirašydamos Šalys patvirtina Paslaugų suteikimo faktą. Kitais atvejais Paslaugos yra priimanamos apmokant sąskaitą.

10. Mokėjimas:

- 10.1. Už suteiktas Sutarties ir jos priede nurodytus reikalavimus atitinkančias Paslaugas Pirkėjas sumoka per 30 dienų nuo Paslaugų suteikimo ir sąskaitos pateikimo. Pirkėjas sumoka už Paslaugas tik tuo atveju, jei sąskaita yra pateikiama naudojantis „SABIS“ priemonėmis.
- 10.2. Į Paslaugos kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios rinkliavos, mokesčiai ir kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Pirkimo sutarties vykdymu. Tiekėjas vykdo visas mokesčines prievolės, kurios gali atsirasti teikiant Pirkimo sutartyje nurodytas Paslaugas, ir prisiima visą riziką, susijusią su mokesčių prievolių pasikeitimu ar atsiradimu (jei toks atvejis būtų).
- 10.3. Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:
- 10.3.1. vertimo raštu – faktinį standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Pirkimo sutarties priede nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos. Skubaus vertimo atveju Paslaugų kainai taikomas koeficientas 1,5. Jeigu verčiamo teksto apimtis yra mažesnė už vieną standartinį puslapį, skaičiuojama vieno standartinio puslapio vertimo kaina. Po pirmo standartinio puslapio verčiamo teksto standartinių puslapių skaičius apvalinamas ne daugiau kaip 2 skaičių po kablelio tikslumu.
- 10.3.1. Paslaugos, kurių nėra Pirkimo sutartyje ir dėl kurių sąlygų Pirkėjas nesusitarė su Tiekėju, nebus apmokamos ir tokių paslaugų Tiekėjas turi neteikti ir nereikalauti už jas atlyginti. Jei Tiekėjas suteikė galimybę naudotis tokiomis paslaugomis, laikoma, kad jos teikiamos neatlygintinai.

- 11.** Sutarties vykdymo metu atsiradusius Paslaugų trūkumus Teikėjas turi ištaisyti ne vėliau kaip per 2 (dvi) valandas nuo pranešimo apie trūkumus ir kompensuoti Pirkėjo patirtus nuostolius (jeigu tokių buvo).
- 12. Garantijos terminas:**
12.1. Teikėjas garantuoja teikiamų paslaugų kokybę visą paslaugų teikimo terminą.
- 13. Netesybos:**
13.1. Už vėlavimą suteikti Paslaugas – 0,1 proc. per valandą nuo nepristatytų Paslaugų vertės.
13.2. Už pavėluotą kokybės trūkumų ištaisymą – 0,1 proc. per valandą nuo Paslaugų, kurių trūkumai neištaisyti, vertės.
13.3. Už Sutarties nutraukimą dėl Teikėjo kaltės – 7 proc. maksimalios Sutarties kainos be PVM (išskyrus, kai Sutartis yra nutraukiama pagal 14.1.3 punktą).
13.4. Už pavėluotą atsiskaitymą už Paslaugas – palūkanos pagal Lietuvos Respublikos mokėjimų, atliekamų pagal komercines sutartis, vėlavimo prevencijos įstatymą.
13.5. Nutraukus Sutartį 14.1.3 papunkčio pagrindu – 15 proc. maksimalios Sutarties kainos be PVM.
13.6. Pažeidus 14.1.1, 14.1.2 ar 14.1.4 papunkčius – 10 proc. dydžio maksimalios Sutarties vertės ar pasiūlymo kainos be PVM.
13.7. Šalis nėra laikoma atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą, jei įrodo, kad tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.
- 14. Sutarties nutraukimas:**
14.1. Informavęs prieš 7 dienas, Pirkėjas gali Sutartį nutraukti vienašališkai dėl Teikėjo kaltės, kai:
14.1.1. Teikėjas vėluoja suteikti Sutarties ar priedo reikalavimus atitinkančias Paslaugas 2 darbo dienas arba informuoja, kad Paslaugų neteiks;
14.1.2. Teikėjas netinkamai vykdo ar nevykdo garantinių įsipareigojimų;
14.1.3. paaiškėja Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnio 1 dalyje ar Viešųjų pirkimų, atliekamų gynybos ir saugumo srityje, įstatymo 54 straipsnio 1 dalyje nurodytos aplinkybės arba Teikėjas neteikia dokumentų įsitikinti, kad šios sąlygos egzistuoja;
14.1.4. Teikėjas yra įtraukiamas į Nepatikimų ar Melagingą informaciją pateikusių tiekėjų sąrašus arba Teikėjas ar jo teikiamos Paslaugos ar tiekiami daiktai kelia grėsmę nacionaliniam saugumui;
14.1.5. Pirkėjui dėl objektyvių priežasčių Paslaugos tampa neberekalingos;
14.1.6. Teikėjo atžvilgiu yra pradama likvidavimo, restruktūrizavimo arba bankroto procedūra.
14.2. Sutartis taip pat gali būti nutraukta raštišku Šalių sutarimu.
14.3. Bet kuri Sutarties šalis vienašališkai gali nutraukti Sutartį, jei nenugalimos jėgos aplinkybės trunka ilgiau nei 5 d.
- 15. Kitos sąlygos:**
15.1. Šalys privalo užtikrinti, kad informacija, įskaitant asmens duomenis, kurią jos perduoda viena kitai, bus naudojama tik vykdant Sutartį ir nebus naudojama tokiu būdu, kuris pakenktų informaciją perdavusiai Šaliai. Teikėjas įsipareigoja be Pirkėjo išankstinio rašytinio sutikimo nenaudoti Pirkėjo jam pateiktos informacijos nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Sutartyje numatytus atvejus.
15.2. Pirkėjas turi teisę bet kuriuo metu pareikalauti Teikėjo per 10 dienų pateikti pagrindžiančius dokumentus, nurodytus Viešųjų pirkimų įstatymo 51 straipsnio 12 dalyje, kad nėra sąlygų, numatytų Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 2¹ dalyje ar Viešųjų pirkimų, atliekamų gynybos ir saugumo srityje, įstatymo 33 straipsnio 9 dalyje.
15.3. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visi tarp Sutarties Šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su Sutartimi, sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo buveinės vietą.
15.4. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja 12 mėnesių arba iki visiško finansinių įsipareigojimų įvykdymo.
15.5. Pirkėjui Paslaugų teikimo laikotarpiu nupirkus Paslaugų už mažiau kaip 100 (vieną šimtą) procentų Pirkimo sutarties 7.2.2 punkte nurodytos maksimalios Pirkimo sutarties vertės, Paslaugų teikimo trukmė abipusiu raštišku Šalių susitarimu gali būti pratęsiama ne ilgesniam kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiui iki Pirkėjas nupirks Paslaugų už Pirkimo sutarties 7.2.2 punkte nurodytą maksimalią Pirkimo sutarties vertę.
- 16. Kontaktiniai asmenys, kurie atsakingi už susirašinėjimą tarp Šalių ir Sutarties vykdymą:**
16.1. **Pirkėjo** – LK Karo policijos ITV VG analizės specialistas srž. Edgaras Kozlovskis, tel. + 370 706 84 244, e. p. edgaras.kozlovskis@mil.lt

16.2. Teikėjo – [redacted]		
17. Sutarties priedai:		
17.1. Vertimo raštu paslaugos techninė specifikacija ir kainininkas – priedas.		
18. Sutarties Šalių parašai ir rekvizitai:		
18.1. Pirkėjas Lietuvos kariuomenės Karo policija Mindaugo g. 26, 03215 Vilnius Tel. (0-5) 210 3804 Įmonės kodas 188769451 LK PVM mokėtojo kodas LT887326716 (būtina sąskaitoje nurodyti) LT62 40400 63610 001175 (Lietuvos kariuomenė)	18.2. Teikėjas [redacted]	18.3. Mokėtojas Lietuvos kariuomenė Įm. kodas: 188732677 PVM kodas: LT 887326716 Šv. Ignoto g. 8, LT-01120 Vilnius

Pirkėjas

Karo policijos vadas

A. V.

Teikėjas

[redacted]

A. V.

VERTIMO RAŠTU PASLAUGOS TECHNINĖ SPECIFIKACIJA IR KAINININKAS

Vertimo raštu apibūdinimas ir keliami reikalavimai:

1. Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Pirkėjo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Pirkėjo užsakyme (-uose), pateikiamame (-uose) el. paštu, paštu ar kitomis Šalims priimtinomis komunikacijos priemonėmis, Tiekėjo darbo valandomis. Tiekėjas privalo patvirtinti Pirkėjui, kad gavo atskirą (-us) Pirkėjo užsakymą (-us).
2. Kiekviename atskirame Pirkėjo užsakyme nurodoma:
 - 2.1. Vertimo kalba (-os);
 - 2.2. Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);
 - 2.3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);
 - 2.4. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma: persiuntimas el. paštu Pirkėjo pageidaujama formata (doc ar kitu formata) / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Pirkėjo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt.;
 - 2.5. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.
3. Vertimas raštu atliekamas Pirkėjo nurodytų sričių ir tematikos tekstams:
 - 3.1. Dokumentai, susiję su Pirkėjo veiklos sritimi (raštai, laiškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.2. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar įvairios įrangos ir / ar buities prietaisų instrukcijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.3. Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisės ir kt.) ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.4. Finansai: auditas ir / ar finansinės ataskaitos ir / ar bankininkystė ir / ar vertybiniai popieriai ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.5. Europos Sąjungos dokumentų vertimai: įvairių sričių dokumentų vertimai (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.6. Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti);
 - 3.7. Kitos sritys – ikiteisminio tyrimo medžiaga / švietimas ir mokslas ir / ar žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar žemės ūkio įranga ir technika ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslo ir / ar asmeninė korespondencija ir / ar kt. (Pirkėjas gali detalizuoti).
4. Pirkėjo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Pirkėjo nurodytos kalbos į kitą Pirkėjo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio (mašininio) vertimo programos. Vertimo paslaugai atlikti Tiekėjas gali naudotis CAT priemonėmis (kompiuterizuoto vertimo programine įranga, vertimo atminties programomis), tačiau vertimas raštu negali būti mašininis, net jei tekstas yra papildomai redaguotas postredaktorių.
5. Pirkėjas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Pirkėjo pateikus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.
6. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitikti atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.
7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą versti tekstą. Atliktas vertimas raštu ir (arba) redagavimas yra laikomas atliktu nekokybiškai, jeigu jame yra gramatikos, korektūros ir semantikos klaidų, jeigu išversto ir (arba) suredaguoto teksto prasmė neatitinka vertimui ir (arba) redagavimui pateikto teksto prasmės.

8. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:

8.1. Mažos apimties tekstams:

8.1.1. nuo 1 iki 5 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 1 darbo dieną nuo atskiro Pirkėjo užsakymo gavimo dienos;

8.1.2. nuo 6 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 2 darbo dienas nuo atskiro Pirkėjo užsakymo gavimo dienos;

8.1.3. nuo 11 iki 30 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Pirkėjo užsakymo gavimo dienos;

8.1.4. nuo 31 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 10 darbo dienų nuo atskiro Pirkėjo užsakymo gavimo dienos.

8.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Pirkėjo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 15 darbo dienų.

8.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Pirkėjo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.

8.4. Pirkėjas, atsiradus poreikiui, turi teisę įsigyti numatytas Paslaugas skubos tvarka.

8.5. Pirkėjo pretenzijos dėl užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) kokybės turi būti pateikiamos Paslaugos teikėjui ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) pateikimo Pirkėjui dienos. Pirkėjui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.

8.6. Tiekėjas, Pirkėjui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.

8.7. Tiekėjas, Pirkėjui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notarui tvirtinti be papildomo mokesčio.

9. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Pirkėjo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Pagrindinės vertimo kalbos:

1. Anglų – lietuvių / lietuvių – anglų;

2. Vokiečių – lietuvių / lietuvių – vokiečių;

3. Lenkų – lietuvių / lietuvių – lenkų;

4. Ukrainiečių – lietuvių / lietuvių – ukrainiečių;

5. Rusų – lietuvių / lietuvių – rusų;

6. Čekų – lietuvių / lietuvių – čekų;

7. Italų – lietuvių / lietuvių – italų;

8. Prancūzų – lietuvių / lietuvių – prancūzų.

Paslauga turi atitikti keliamus kriterijus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašų, aplinkos apsaugos kriterijų ir aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirksamos prekės, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ (2022 m. gruodžio 13 d. įsakymo Nr. D1-401 redakcija), Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo II skyriaus 4.4.3. punkto reikalavimus. Pirkimas laikomas žaliuoju, nes perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.

KAINININKAS

Eil. Nr.	Pirkimo objektas	Mato vienetas	Kiekis	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR su PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR su PVM
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
1	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lietuvių į anglų	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
2	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš anglų į lietuvių	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
3	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lietuvių į vokiečių	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
4	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš vokiečių į lietuvių	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				

5	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lietuvių į lenkų	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
6	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lenkų į lietuvių	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
7	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lietuvių į prancūzų	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
8	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš prancūzų į lietuvių	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
9	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lietuvių į ukrainiečių	standartinis puslapis (1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
10	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA	standartinis puslapis					

	iš ukrainiečių į lietuvių	(1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
11	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lietuvių į rusų	standartinis puslapis (1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
12	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš rusų į lietuvių	standartinis puslapis (1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
13	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lietuvių į čekų	standartinis puslapis (1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
14	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš čekų į lietuvių	standartinis puslapis (1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
15	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš lietuvių į italų	standartinis puslapis (1500 verčiamo					

		(originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				
16	VERTIMO RAŠTU PASLAUGA iš italų į lietuvių	standartinis puslapis (1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)	1				

Pirkėjas

Karo policijos vadas

A. V.

Parengė

Pirkimų organizatorius

Teikėjas



A. V.

št. srž. Vitalijus Jurkoitis